

**Grenzüberschreitender Tag des Sprachenunterrichts**  
**Journée transfrontalière de l'enseignement des langues**  
**Sarrebruck, 24 mai 2023**

**Programm 1: Medien und Podcasts/ Produire et valoriser des podcasts pour progresser en langues et gagner en confiance en soi**

**Intervenants /ReferentInnen:**

Nolwenn Hass (Académie Nancy-Metz), Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle (Universität des Saarlandes), Florent Denechère (Académie Nancy-Metz), Wolfgang Winkler (Chanson à l'école), Katharina Bihler und Stefan Scheib (Liquid Penguin, Musikgruppe)

**Court résumé de l'atelier :** De quelle manière peut-on encourager la production d'énoncés oraux intelligibles, bien construits et intéressants en cours de langue ? Agir sur la motivation des élèves et le développement des compétences transversales grâce à la réalisation de capsules courtes mises en valeur dans une émission de webradio scolaire (éducation aux médias), une pièce radiophonique ou bien la composition d'une chanson interculturelle bilingue dans le cadre du concours transfrontalier BoumBumm

(<https://www.lpm-saarland.de/typo3/index.php?id=6561>).

**Kurzbeschreibung:**

Wie kann die Sprachproduktion verständlicher, gut strukturierter und interessanter Beiträge im Sprachunterricht gefördert werden? Es soll darum gehen zu zeigen, wie die Motivation der SchülerInnen gefördert und die transversalen Kompetenzen gestärkt werden können mit Hilfe von kurzen Beiträgen in einem schulischen Webradio (Medienkompetenz), einem Radio-Hörspiel oder dem Komponieren eines interkulturellen, zweisprachigen Chansons im Rahmen des grenzüberschreitenden Wettbewerbs BoumBumm.

(<https://www.lpm-saarland.de/typo3/index.php?id=6561>).

**Programm 2:Sport und Bewegung/ sport et mouvement**

**Intervenants /ReferentInnen:**

Michel Boiron (Directeur général du CAVILAM – Alliance française depuis 1997, un des centres de référence en France pour l'enseignement en immersion et la formation de professeurs en français langue étrangère), Catherine Aubert (Académie Nancy-Metz), Olivia Cazeaux (Académie Nancy-Metz)

**Court résumé de l'atelier :**

Première partie assurée par les conseillers pédagogiques de la DSDEN57 pour une durée de 20 minutes. Pratique d'activité physique quotidienne : utilisation d'une langue étrangère comme langue de communication en Sport.

M. Boiron explorera ensuite une série d'activités pour la classe d'allemand et de français à tous niveaux à partir de la thématique des jeux olympiques et du sport.

Nous partagerons des idées qui pourront aller d'une séquence de cours isolée à un projet de classe ambitieux. Nous aborderons les thématiques du sport, les valeurs de l'olympisme, les disciplines sportives et les athlètes femmes et hommes qui se dépassent pour réaliser la meilleure performance possible en compétition.

### **Kurzbeschreibung:**

Der erste Teil des Ateliers (20 min.) wird von den pädagogischen Beraterinnen und Beratern der DSDEN57 (Direction des services départementaux de Moselle) durchgeführt. Wie kann man eine Fremdsprache als Kommunikationssprache im Sport anwenden beim Ausüben einer täglichen sportlichen Aktivität.

Anschließend wird M. Boiron eine Reihe von Aktivitäten für den Deutsch- und Französischunterricht auf allen Niveaus vorstellen, ausgehend von der Thematik der Olympischen Spiele und dem Sport.

Abschließen wollen wir Ideen zu diesem Thema austauschen, die von einer einzelnen Unterrichtssequenz bis hin zu einem ehrgeizigen Klassenprojekt reichen können. Dabei geht es allgemein um Themen des Sports, aber auch die olympischen Werte, die unterschiedlichen Sportdisziplinen sowie die Athletinnen und Athleten, die über sich hinauswachsen, um die bestmögliche Leistung im Wettkampf zu erbringen.

### **Programm 3: Mehrsprachenlernen und interkulturelles Lernen/ apprentissage de plusieurs langues et apprentissage interculturel**

#### **Intervenants /ReferentInnen:**

Dr. Christina Reissner (Universität des Saarlandes), Fabienne Korb (Universität des Saarlandes), Nicole Schröder (Universität des Saarlandes), Anna Mensch (Universität des Saarlandes), Nicole Hawner (Goethe Institut Nancy)

#### **Kurzbeschreibung :**

Mehrsprachigkeit und interkulturelle Begegnungsmöglichkeiten in der deutsch-französischen Grenzregion entdecken und erforschen.

In diesem Beitrag erhalten Sie einen Einblick in ausgewählte Projekte des Instituts für Sprachen und Mehrsprachigkeit (ISM) der Universität des Saarlandes. Zunächst lernen Sie das neue EuroCom-Center kennen und entdecken anhand ausgewählter Materialbeispiele Möglichkeiten für das sprachenvernetzende Lehren und Lernen auf Basis des Französischen. Anschließend führen wir Sie in ein grenzraumdidaktisches Projekt des ISM ein und zeigen Ihnen E-Books zu mehrsprachigen und mehrkulturellen Erinnerungs- und Begegnungsorten im Saarland, die autonom bearbeitet oder als ergänzende Materialien im Unterricht eingesetzt werden können.

Das Goethe-Institut präsentiert Ihnen Möglichkeiten, Schüler interkulturell und sprachlich auf eine Mobilität ins Nachbarland vorzubereiten. Diese interkulturellen Sensibilisierungen können in Form eines Workshops oder als einzelne Aktivitäten mit der Lehrkraft durchgeführt werden.

#### **Court résumé de l'atelier:**

Découvrir et explorer le multilinguisme et les possibilités de rencontre interculturelle dans la région frontalière franco-allemande.

Dans cette présentation, vous aurez un aperçu des plusieurs projets de l'Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit (ISM) [Institut des langues et du plurilinguisme] de l'Université de Sarre. Tout d'abord, vous ferez connaissance avec le nouveau centre EuroCom et découvrirez, à l'aide d'exemples concrets, les possibilités d'enseignement et d'apprentissage en réseau des langues sur la base du français. Nous présenterons ensuite un projet de didactique transfrontalière de l'ISM ainsi que des livres électroniques sur les lieux de mémoire et de rencontre multilingues et multiculturels en Sarre. Ces livres peuvent être utilisés de manière autonome ou bien comme matériel complémentaire dans l'enseignements.

Pour finir, le Goethe-Institut exposera des possibilités de préparer les élèves à une mobilité dans le pays voisin sur le plan interculturel et linguistique. Ces sensibilisations interculturelles peuvent être organisées sous la forme d'un atelier ou d'activités individuelles avec l'enseignant.e.

#### **Programme 4: Kulturelle Bildung und Theaterpädagogik/ Formation culturelle et pédagogie des arts théâtraux. Enjeux linguistiques et mise en pratique**

##### **Intervenants /ReferentInnen:**

Nolwenn Hass (Acad. Metz-Nancy), Barbara Weyh (Goethe Institut Nancy), Morgane Brette (IEF), Nils Hollendieck (LPM), Enseignantes: Stephanie Gomolla (Gymnasium am Schloss), Katharina Lenz (Warndt-Gymnasium Völklingen), Elèves: Julia et Hannah Biwer, Finja Werron (Warndt-Gymnasium Völklingen), Cloé Miglioli (Le Carreau), Johanna Knauf (Staatstheater Saarbrücken), Leonie Schmale (OFAJ)

##### **Kurzbeschreibung:**

Wie können Theater und andere Fächer der „Sixième Art“ das Erlernen einer Fremdsprache fördern? Unabhängig davon, ob das Projekt im Klassenzimmer oder im Theater stattfindet, ob es auf eine bestimmte künstlerische Darstellung der Jahreszeit oder eher auf ein bestimmtes Thema oder eine bestimmte Technik ausgerichtet ist: die Sprache und das Erlernen der Sprache sind Teil einer lebendigen und konkreten Erfahrung des „Learning by Doing“, die es jedem Schüler/In ermöglicht, die Sprache seines „Nachbarn“ zu erleben. Rückblick auf drei pädagogische Projekte aus der Region Grand Est und dem Saarland.

##### **Court résumé de l'atelier:**

Comment le théâtre et les autres disciplines du « sixième art » peuvent-ils favoriser l'apprentissage d'une langue étrangère ? Que le projet se déroule en classe ou au théâtre, qu'il soit axé sur une représentation artistique particulière de la saison ou plutôt sur un thème ou une technique spécifique, la langue et son apprentissage s'inscrivent dans une expérience vivante et concrète de « learning by doing » qui permet à chaque élève d'expérimenter la langue de son « voisin ». Retour sur trois projets pédagogiques menés dans le Grand Est et en Sarre.